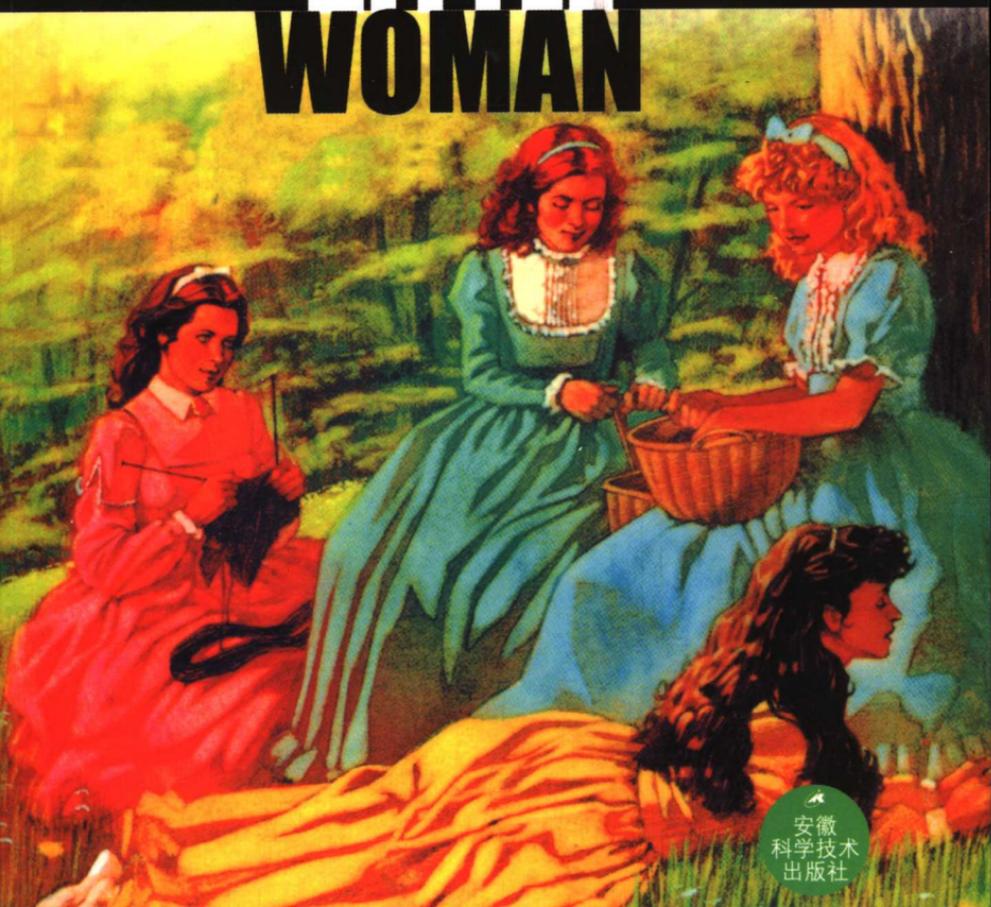


书迷

Great Illustrated Classics
学生英语名著精选系列

小妇人

LITTLE WOMAN



安徽
科学技术
出版社

书迷——

学生英语名著精选系列

小 妇 人
**LITTLE
WOMEN**

Louisa May Alcott

**adapted by
Lucia Monfried**

Illustrations by
Pablo Marcos Studio



安徽科学技术出版社

Playmore Inc., Publishers

and Waldman Publishing Co.

〔皖〕版贸登记号: 1201237

图书在版编目(CIP)数据

小妇人/(美)奥尔科特(Alcott, L. M.)原著;张朝晖
注. —合肥:安徽科学技术出版社, 2005. 7

(书迷——学生英语名著精选系列)

ISBN 7-5337-3257-X

I. 小… II. ①奥…②张… III. 英语-阅读教学-
中学-课外读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 064507 号

安徽科学技术出版社已获得美国 Playmore Inc., Publishers and Waldman Publishing Co. 的授权,享有在中国大陆独家出版、发行《书迷——学生英语名著精选系列》的专有权。

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)

邮政编码:230063

电话号码:(0551)2833431

E-mail: yougoubu@sina.com

yougoubu@hotmail.com

网址: www. ahstp. com. cn

新华书店经销 合肥华星印务有限责任公司印刷

*

开本:787×1092 1/32 印张:4 字数:82 千

2005 年 7 月第 1 版 2005 年 7 月第 1 次印刷

印数:5 000

定价:6.00 元

(本书如有倒装、缺页等问题, 请向本社发行科调换)

在当代,可以说英语就是竞争力!

阅读是英语学习最重要的基本功之一,是听、说、读、写四大技能的核心技能,也是各类英语考试中权重最大的项目。只有通过广泛大量的阅读,才能对英语有良好的理解和掌握,才能由量变达到质变。《英语课程标准》明确规定:“阅读一般英文原著,抓住主要情节,了解主要人物。除教材外,课外阅读量应累计达到36万词以上。”由此可见,一定的阅读量以及合适的原著读本,对提高学生的英语阅读水平极为重要。

众所周知,世界名著具有很高的语言文字水平、丰富深刻的人文内涵以及不凡的艺术审美价值。实践证明,大量阅读英文版世界名著对学好英语颇有裨益。鉴于此,我们从美国 Playmore 出版公司引进了《书迷——学生英语名著精选系列》,以期给广大学生及英语爱好者奉献一套英语阅读精品。

这套书是原著的插图简写本。各分册故事感人、情节生动,具有极强的可读性;经过当代人改编简写后,语言精练简约、浅显易懂,篇幅适中,非常适合广大学生阅读;为了方便读者阅读,我们特请了有关专家对书中较难的词汇、句子和语法给予注释,并给出部分难句的译文。书中惟妙惟肖的插图既可帮助读者理解内容,又可使阅读变得兴致盎然、轻松有趣。

本套书的各分册均为英美文学史上久负盛名的经典之作。读者朋友也许读过这些名著的中译本,但当您今天读懂了这些名著的英文版,相信您定会充满成就感——在阅读中您的英语功力和素养会不断提高,而且您学习英语的兴趣和自信心也会与日俱增。另外,您

还能从这些名著丰富的人文内涵中感悟人生、启迪智慧、拓展视野、陶冶情操,增加自身的文化底蕴。

亲爱的读者,如果您打算把这些精品读物自己收藏,或作为礼物送给您的同学和朋友,那将是一个体面而又实惠的选择。

本书由张朝晖译注。

About the Author

Louisa May Alcott was born in 1832, the second daughter of four. Her father, A. Bronson Alcott, was an idealistic educator and philosopher. She spent most of her life in Boston and nearby Concord, Massachusetts.

Seeing how hard her mother had to work, Louisa resolved early to make life easier for her. She took various jobs—seamstress, companion, governess and teacher—to support the family. But it was at her writing table that she was most successful. While she was in her twenties, a variety of thrillers, poems, potboilers and “sensation stories” poured forth from her pen under other names.

In 1868, her Boston publisher suggested that she write a novel for girls using scenes and people familiar to her. So, with her family’s encouragement, she wrote *Little Women*, which originally appeared in two volumes. She was able to write the book very quickly—for she had prepared for thirty-five years, and her cast of characters was her own family!

The story was an immediate and huge success. The publisher could not print copies fast enough to keep the orders filled. The demand for more of Louisa’s stories was so great that she followed up with a book nearly every year till the end of her life. Among them are *Little Men*, *Eight Cousins*, *Jo’s Boys* and *Under the Lilacs*.

Louisa was a great champion of causes, such as better working conditions for women and women’s suffrage. She was the first woman in Concord to register to vote.

Louisa became very famous, and though life was comfortable, she felt her freedom restricted because of her fame. Her success brought her little happiness, and she died, nervous and exhausted, at the age of fifty-six.

作者简介

路易莎·梅·奥尔科特生于 1832 年，在四姐妹中排行第二。她的父亲布朗逊·奥尔科特是一位理想主义教育家和哲学家。她一生中大部分时间在波士顿和马萨诸塞州康科德附近度过。

目睹母亲如此艰苦地工作，路易莎很早就下决心让自己的生活过得轻松些。她从事过各种各样的工作——女裁缝、陪侍、保育员、教师，以此来供养家庭。但只有在她的书桌旁她才是最成功的。在她二十多岁时，许多惊险小说、诗歌，为赚稿费而写的文艺作品以及“引起轰动”的故事”用别的名字从她的笔下喷涌而出。

1868 年，波士顿一位出版商建议她为女孩们写一本小说，可以使用她熟悉的场景和人物。在家人的鼓励下，她写了《小妇人》一书，起初是分两卷出版的。这本书她写得很快——因为她为此准备了三十五年，并且书中的人物就是她的家人！

这本小说立即获得了巨大成功。出版商来不及印刷足够的数目以满足需求。路易莎的小说非常受欢迎，她的书以几乎每年一本的速度出版，直到生命结束。这些书是《小男人》《八个表妹》《乔的男孩子们》《丁香树下》。

路易莎还是著名的社会活动家，她投身于妇女工作环境和妇女选举权的事业。她是康科德第一位登记选举的妇女。

路易莎成名了。尽管生活很舒适，她却感到因声名所累，自己的自由受到了限制。她的成功带给她很少快乐。在 56 岁时，她在情绪紧张和筋疲力尽中去世。

Characters You Will Meet

书中你将遇到的人物

The March Sisters

马奇姐妹

Meg

梅格

Jo

乔

Beth

贝思

Amy

艾美

Marmee, their mother

妈咪,她们的妈妈

Mr. March, their father

马奇先生,她们的父亲

Hannah, the servant

罕娜,仆人

Theodore Laurence, called Laurie, their neighbor

西奥多·劳伦斯,又称劳里,她们的邻居

Mr. Laurence, his grandfather

劳伦斯先生,他的爷爷

Aunt March, Mr. March's aunt

马奇婶婶,马奇先生的婶婶

John Brooke, Laurie's tutor

约翰·布鲁克,劳里的家庭教师

Esther, *Aunt March's maid*

埃丝特,马奇婶婶的女佣

Aunt Carrol, *another of the March's aunts*

卡罗尔婶婶,马奇的另一个婶婶

Mrs. Kirke, *a friend of Mrs. March in New York*

柯克太太,马奇太太在纽约的一个朋友

Mr. Friedrich Bhaer, *a boarder at Mrs. Kirke's house*

弗雷德里奇·巴尔先生,柯克太太家的寄宿者

Contents

目 录

CHAPTER	PAGE
1. <i>Four Sisters</i>	1
四姐妹	
2. <i>A Merry Christmas</i>	5
快乐的圣诞节	
3. <i>The Laurence Boy</i>	9
劳伦斯家的少年	
4. <i>Being Neighborly</i>	15
友好的邻居	
5. <i>Jo and Her Temper</i>	21
乔和她的脾气	
6. <i>Meg Tries to Be Fashionable</i>	26
梅格试图变得时髦	
7. <i>Summer and Dreams</i>	31
夏季和梦想	
8. <i>Secrets</i>	37
秘密	
9. <i>A Telegram</i>	40
一封电报	
10. <i>Dark Days</i>	44
黑暗的日子	
11. <i>Serious Conversations</i>	49

严肃的谈话	
12. Aunt March Settles the Question	54
马奇婶婶解决了问题	
13. The First Wedding	60
第一场婚礼	
14. Endeavors	65
尝试	
15. Domestic Experiences	69
家务经验	
16. Calls	74
出访	
17. Jo's Friend	78
乔的朋友	
18. Heartache	88
心痛	
19. Beth's Secret	92
贝思的秘密	
20. Lazy Laurence	95
懒散的劳伦斯	
21. The Valley of the Shadow	100
死荫幽谷	
22. Learning to Forget	102
学会忘却	
23. All Alone	105
孤独	
24. Under the Umbrella	112
在雨伞下	

Chapter 1

Four Sisters

四姐妹

The four March sisters sat around the fire knitting¹ while they waited for their mother to come home.

“Christmas won’t be Christmas without any presents²,” grumbled³ Jo.

“It’s so dreadful⁴ to be poor,” sighed⁵ Meg.

“Some girls have all the pretty things, while others have nothing,” sniffed⁶ Amy.

“But we’ve got Mother and Father and each other,” said Beth from her corner.

“But we haven’t got Father. We shall not have him for a long time,” said Jo. Father was off

* * *

1 [nit] vi. 编织

2 [ˈprezənt] n. 礼物

3 [ˈgræmbəl] vi. 咕囔

4 [ˈdredfəl] a. 可怕的

5 [sai] vi. 叹气

6 [snif] vi. 嗤之以鼻地表示, 轻蔑地说



The March Sisters

马奇姐妹

马奇姐妹坐在火炉旁边织衣服边等待母亲归来。

“没有礼物圣诞节就不像个圣诞节,” 乔嘟囔着。

“贫穷真是可怕,” 梅格叹了一口气。

“但是我们有父亲和母亲, 还有我们姊妹几个,” 贝思坐在角落里说。



Father Is a Chaplain.
父亲是一名牧师。

尽管年纪太大不能打仗，他还是作为随军牧师去了。

妈妈认为男人们在可怕的美国内战中受苦受难，她们不应该花钱享乐。

她们所坐的房间舒适而温暖，尽管家具很普通。

玛格丽特，或叫梅格，年方十六，是四姐妹中年龄最长的一位。

where the fighting was. *Though too old to fight, he had gone as a chaplain*¹.

Each girl had a dollar to spend on something she wanted for Christmas. But there were to be no presents this year. *Mother thought they should not spend money on pleasure*² when the men were suffering³ in the dreadful American Civil War.

Although they were poor, they were a happy and close family. *The room in which they sat was comfortable*⁴ and warm, though the furniture⁵ was plain.

Margaret, or Meg, was the oldest of the four at sixteen. She was pretty, with soft brown hair. Fifteen-year-old Jo was tall and thin, and something of a tomboy⁶. Her one beauty was her long, thick hair. Beth, who was thirteen, was very shy. She had a timid⁷ voice, and she seldom left the house. Amy, though the youngest, felt herself to be very important. She had big blue eyes and curly⁸ golden hair.

* * *

1 [ˈtʃæplɪn] *n.* 牧师

2 [ˈpleɪzə] *n.* 高兴, 快乐

3 [ˈsʌfə] *vi.* 受苦难

4 [ˈkʌmfətəbl] *a.* 舒适的

5 [ˈfə:nɪtʃə] *n.* 家具

6 [ˈtɒmboɪ] *n.* 假小子

7 [ˈtɪmɪd] *a.* 胆怯的

8 [ˈkɔ:li] *a.* 卷曲的

The clock struck¹ six and reminded² them that Marmee, as they called their mother, would soon be home. Suddenly they all had the same idea³. They would each buy something for Marmee with their dollars⁴.

“We must go shopping tomorrow, Meg,” said Jo, marching up and down. They were all excitedly planning when Marmee, a tall, motherly⁵ lady opened the door. She was not elegantly⁶ dressed, but they thought her noble-looking. The girls helped her get her wet things off and get settled by the fire.

“I’ve got a treat⁷ for you after supper,” said Mrs. March. “A letter from Father! A nice long letter. He is well⁸ and sends loving wishes for Christmas.”

“Oh, when will he come home, Mother?” asked Beth with a quiver⁹ in her voice.

“Not for many months, unless he is sick. He will stay and do his work,” said Mrs. March sadly.

* * *

1 [strʌk] *vt.* (strike 的过去式) 敲响

2 [ri'maɪnd] *vt.* 提醒, 使记起

3 [aɪ'diə] *n.* 主意, 想法

4 ['dɒlə] *n.* 美元

5 ['mʌðəli] *a.* 慈母般的

6 ['elɪɡəntli] *ad.* 典雅地

7 [trɪt] *n.* 款待, 乐事

8 [wel] *a.* 健康的

9 ['kwɪvə] *n.* 颤抖



Getting Marmee Settled
将妈妈安顿下来

时钟敲了六下, 提醒她们妈咪——她们这样称呼自己的妈妈, 将很快回家。

乔说道, 阔步走来走去。

她衣着虽不华丽, 但她们认为自己的妈咪仪态高贵。女孩们帮她脱下湿衣服, 将她安顿在火炉旁。

“不出几个月, 除非他病倒。”



The Evening Sing

晚间合唱

她们都围近火边听妈妈读信。信中的语气很欢快，很多新闻。但信结束时每个人都抽起鼻子。

梅格和妈咪担任领唱，乔在不适宜的时候冒出一两声颤音，艾美歌声清脆，如蟋蟀的鸣叫。

They all drew¹ to the fire to hear the letter. It was cheerful² and full of news, but everyone sniffed when they came to the end. Father said he would not be back for a year. Everyone was quiet, and then they again fell to their work.

At nine they stopped work and sang before they went to bed. Beth, the musical³ one, played the old piano⁴. Meg and Marmee led the singing while Jo gave a croak⁵ or two in the wrong place, and Amy chirped⁶ like a cricket⁷. Then they all went up to bed.

* * *

1 [dru:] vi. (draw 的过去式) 移动, 靠近

2 ['tʃiəfʊl] a. 快乐的

3 ['mju:zɪkəl] a. 有音乐天赋的, 爱好音乐的

4 [pi'ænoʊ] n. 钢琴

5 [krəʊk] n. (蛙、鸦等的) 怪叫声; 低沉而沙哑的说话声

6 ['tʃə:p] vi. (昆虫的) 唧唧声

7 ['krikit] n. 蟋蟀

Chapter 2

A Merry Christmas 快乐的圣诞节

Jo was the first to wake¹ on Christmas morning. *No stockings² hung at the fireplace³. But she reached under her pillow⁴ and found a small crimson⁵-covered book.* She woke Meg, who received a green-covered book. The two younger girls each received books too.

“Where is Mother?” asked Meg as she and Jo ran downstairs⁶. *Hannah, the servant⁷ who had been with the family since Meg was born, answered that a boy had come begging and Mrs. March had gone with him to see what his family needed.*

* * *

1 [weik] *vi.* 醒来

2 ['stɒkɪŋ] *n.* 长筒袜

3 ['faɪəpleɪs] *n.* 壁炉

4 ['pɪləʊ] *n.* 枕头

5 ['krɪmzən] *n.* 绯红色

6 ['daʊnsteəz] *ad.* 往楼下

7 ['sɜ:vənt] *n.* 仆人



“Where Is Mother?”

“妈妈在哪儿？”

壁炉边没有挂着袜子。但她把手伸到枕头下面，发现一本绯红色封面的小书。

罕娜是家里的女佣，自梅格出生以来她一直生活在马奇家里。她答道，有一个男孩来乞讨，马奇太太跟男孩子一起去看看他家需要些什么东西。



A Christmas Present from
the Marches
马奇一家带来的圣诞礼物

篮子里装着乔送的新拖鞋,梅格送的手套,贝思绣的手帕和艾米送的一瓶香水。

“他们正在挨饿受冻。你们愿意把早餐作为圣诞礼物赠送给他们吗?”

她们到达时,用带来的木柴生起炉火,把食物摆在桌上,孩子们感激不尽。

“She'll be back soon, so let's have everything ready,” said Meg. The gifts were collected in a basket and put under the sofa². *There were new slippers³ from Jo, gloves⁴ from Meg, embroidered⁵ handkerchiefs from Beth, and a bottle of perfume⁶ from Amy.*

The door banged⁷ and Mrs. March entered. “Merry Christmas, Marmee!” the girls cried together.

“Merry Christmas, daughters. I want to say one word before we sit down. Not far away from here is a woman named Mrs. Hummel and her baby and six children. *They are suffering from hunger and cold. Will you give them your breakfast as a Christmas gift?*”

They were all hungry, but they said yes and soon set out⁸ to bring the poor Hummel family a Christmas breakfast.

When they arrived, they built a fire with the wood they brought and spread the food on the table for the grateful⁹ children.

* * *

1 [kə'lekt] vt. 收集

2 ['səufə] n. 沙发

3 ['slipə] n. 拖鞋

4 [glʌv] n. 手套

5 [im'brɔɪdə] vt. 在……上刺绣

6 ['pɜ:fju:m] n. 香水

7 [bæŋ] vi. 发出呼的一声

8 set out 出发

9 ['greɪtful] a. 感激的